

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Zuzana Šafrová

Název práce: Komentovaný překlad: Jeux olympiques: La flamme de l'exploit (F. Hache, Découvertes Gallimard, Paris 1992), ÚTRL FF UK 2016

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Text zaměřený na zájemce o historii olympijských her a olympijského hnutí je bohatě členěn. Hlavní výklad, využívající slohové postupy běžné pro populárně-naučné texty (odborná terminologie zde čerpá zejména z oblasti historie a sportu, výklad a popis jsou ožívovány hojnými prostředky vyprávěcího postupu, nezřídka i jistou dávkou subjektivity autorského rukopisu), je doplňován, jak je typické pro publikace řady Découvertes nakladatelství Gallimard, stylisticky značně rozmanitými krátkými doprovodnými texty. Mezi nimi jsou zastoupeny citace z textů či prohlášení významných osobností ze sféry především francouzského veřejného života. Výsledkem této mozaiky je dynamický a pestrý text s vysokou koncentrací reálií a nástrahami všeho druhu. Fakta jsou předkládána přístupnou, čtenářsky přitažlivou formou, což vede místy k vágní formulaci, citace bývají postaveny na abstraktním a obrazném vyjádření. Představovaný výsek historie s konkrétními fakty je podáván v propojení s „olympijskou filozofií“.

Vedle běžných překladatelských problémů vyplývajících z rozdílnosti obou jazyků a požadavků kladených na výstavbu populárně-naučného textu (správné nakládání s termíny a stylistickým nasazením) diplomantka úspěšně vyřešila množství reálií a dokázala věrně předat často velmi abstraktní a vzletné citace. Při srovnání předloženého překladu s originálem jsem měla minimální potřebu oprav. Drobné nepochopení významu jsem zaznamenala na s. 8 („odplouvá... do Anglie, aby tam zkoumal práce Hippolyta Taina“), na s. 9 doporučuji z významových důvodů explicitaci podmětu. Přehlédnutí se objevilo na s. 10 (místo číslovky 45 je v originálu 43) a na s. 12 (místo srpna je v překladu květen). Drobný významový posun konstatuji o slova „angažovanost“ na str. 11, AČV bych eventuálně upravila na s. 13, 17 a 22; doporučená oprava na s. 20 se týká vnitřních uvozovek. Práce s kategorií času správně respektuje úzus platný v češtině. Nesetkávala jsem se s případy vychýlení ze stylistického nasazení ani s opakováním slov v rámci odstavce nebo s chybami v interpunkci, což svědčí o velké pečlivosti při pilování překladu. Výsledný text by mohl být publikován s minimálními opravami.

Vystihnout autorský styl, jehož charakteristické znaky jsou dobře popsány v komentáři (zejm. na s. 29-32, 34, 37), u tohoto textu není jednoduché. Je výsledkem tvůrčího přístupu, který je doložen ve vyčerpávajícím, věcném a zároveň fundovaném komentáři. Vedle výborné obsáhlé analýzy výchozího textu (se zajímavě pojatou pasáží o jeho zacílení na francouzského recipienta) komentář obsahuje teoreticky podloženou reflexi týkající se použité překladatelské metody a vědomého využívání překladatelských postupů. Pokud jde o zmíněnou funkci konativní (s. 29), domnívám se, že její přítomnost lze chápat nejen na konkrétním jazykovém prostředku (řečnická otázka), ale i v širší souvislosti – stojí rovněž za výběrem a způsobem podání faktů, jimiž autorka čtenářům historii OH přibližuje (je tedy součástí popularizace). Pozitivně hodnotím uvedení diplomantčiny vlastní verze citací z Coubertinových pamětí, která je v komentáři porovnána s převodem Jiřího Kroutila.

Bakalářská práce Zuzany Šafrové je po všech stránkách kvalitní. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou výborně.

V Praze 15. 6. 2016

PhDr. Šárka Belisová

